

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w zaś — pobożności — braterstwo, w zaś — braterstwie — miłość.                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | przez zaś pobożność braterstwo<br>przez zaś braterstwo miłość                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | pobożność braterstwem,* **<br>a braterstwo miłością.***<br>****1)2)3)4)             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | przez zaś nabożność kochanie braci*, przez zaś kochanie braci miłość. <sup>5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | przez zaś pobożność braterstwo<br>przez zaś braterstwo miłość                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | pobożność z braterstwem,<br>a braterstwo z miłością.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Do pobożności braterską<br>życzliwość, a do życzliwości<br>braterskiej miłość.      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A do pobożności braterską miłość,<br>a do miłości braterskiej łaskę.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | a w pobożności braterstwa miłość,<br>a w miłości braterstwa<br>umiłowanie.          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | do pobożności przyjaźń braterską,<br>do przyjaźni braterskiej zaś miłość.           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Pobożność braterstwem,<br>braterstwo miłością.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | pobożność zaś braterską<br>przyjaźnią, a przyjaźń miłością.                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | do pobożności braterską<br>życzliwość, a do życzliwości<br>braterskiej miłość.      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | pobożność życzliwością braterską,<br>życzliwość braterską miłością.                 |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | pobożności braterska życzliwość,                                                    |

<sup>1)</sup> braterstwo, φιλαδελφία, l. przyjaźń, <x>520 12:10</x>; <x>590 4:9</x>; <x>650 13:1</x>; <x>670 1:22</x>.

<sup>2)</sup> <x>520 12:10</x>; <x>550 6:10</x>; <x>670 1:22</x>

<sup>3)</sup> miłość, ἀγάπη, postawa oparta na woli, nie stan wynikający z pożądania (ἔπος) ani instynktu (στοργή).

<sup>4)</sup> <x>550 5:22</x>; <x>590 3:12</x>

<sup>5)</sup> Braćmi nazywa N.T. chrześcijan, tak mężczyzn, jak i kobiety.

|         |                     |                                              |                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | życzliwości miłość.                                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | z pobożnością - przyjaźń braterską, a z braterską przyjaźnią - miłość!       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у побожності - братерство, а в братерстві - любов.                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | a w pobożności kochaniem braci, a w kochaniu braci miłością.                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | pobożność braterskimi uczuciami, a braterskie uczucia miłością.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | wasze zbożne oddanie uczuciem braterskim, wasze uczucie braterskie miłością. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | przyjaźnią oraz miłością.                                                    |